

Наталья Александровна Пром

Волгоградский государственный технический университет, доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры «Иностранные языки», Волгоград, Россия
e-mail: natalyprom77@mail.ru

Прагматический потенциал цитации в новостном медиатексте

Аннотация. Цитирование в медиадискурсе амбивалентно: с одной стороны, оно является показателем объективности текста, с другой — воздействующий потенциал самой цитаты сохраняется, фокусируется и усиливается под влиянием контекста. Цель статьи состоит в том, чтобы выявить и описать функциональный спектр цитации в новостном кратком сообщении, воздействие которого минимально. С новостных лент отобраны медиафакты, содержащие цитаты. Их лингвопрагматический анализ показал, что, помимо уже известных фактуализирующей, эмоциональной, аргументативной, суггестивной, эвиденциальной функций, цитатный материал всё чаще выполняет провокативную функцию. Установлено, что цитата как прием фокусирования на мнении отдельного человека в новостном тексте расширила свое прагматическое влияние, а формат цитаты встречается чаще и намеренно используется в качестве средства воздействия.

Ключевые слова: медиадискурс, новости, цитация, фокусировка, прагматика, провокативность.

Natalya A. Prom

Volgograd State Technical University, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Professor of the Department of Foreign Languages, Volgograd, Russia
e-mail: natalyprom77@mail.ru

Pragmatic Potential of Citation in News Media Texts

Abstract. The citation in media discourse is ambivalent: on the one hand, it is an indicator of the objectivity of the text, on the other hand, the impact potential of the quotation itself is preserved, focused and enhanced under the influence of the context. The purpose of the article was to identify and describe the functional spectrum of a citation in a news brief message, the impact potential of which is minimal. Media acts containing quotes have been selected from news feeds. The linguopragmatic analysis showed that in addition to the already known factualizing, emotional, argumentative, suggestive and evidential functions, the quotation material increasingly performs a provocative function. It has been established that the quotation as a method of focusing on the opinion of an individual in the news text has expanded its pragmatic influence, and the quotation format is more common and deliberately used as a means of influence.

Keywords: media discourse, news, citation, focusing, pragmatics, provocativeness.

Введение (Introduction)

Несмотря на декларируемую объективность средств массовой информации, сообщения в медиадискурсе едва ли можно назвать объективными [1]. Цитата в определенной степени смещает акцент с темы сообщения на автора цитаты и свидетельствует о субъективности содержания. Вместе с тем цитирование как прием введения точной выдержки из какого-либо высказывания указывает на объективность сообщения, которая объясняется тем, что автор новости не изменяет исходный текст, делает ссылку, сохраняя прагматический потенциал самой цитаты и наращивая его за счет контекста. Еще большей значимостью обладает цитата в аналитических жанрах. Отдельный субъект получает крупный план в интервью, которое можно определить как цитатную картину персоны.

Цель предлагаемой работы мы видим в том, чтобы выявить и описать прагматический аспект цитации на

новостной ленте и в новостном кратком сообщении, в которых воздействующий потенциал считается минимальным. Отметим, что данный аспект уже становился предметом лингвистических исследований. Однако гипотеза нашей работы предполагает, что функциональный спектр цитации в новостной ленте расширился за последние два десятилетия.

Методы (Methods)

Для достижения поставленной цели были отобраны медиафакты, содержащие цитаты, с новостных лент таких агентств, как РИА Новости, РБК, Интерфакс, The Guardian и др., а также сайтов изданий «Коммерсант», «Известия» и сайтов административных органов власти. Цитаты были проанализированы с лингвопрагматической точки зрения, выявлены их функции.

Литературный обзор (Literature Review)

В медийном дискурсе продуктивным является широкое понимание цитаты как «представления чужого текста (текста-источника) в качестве коммуникативного фрагмента принимающего текста» [2, с. 46]. Современные технологии обеспечили цитате статус мультимодального феномена в виде не только закавыченного текста, но и анимационных, музыкальных и киноотрывков, которые едва ли способны отразить чье-либо субъективное мнение, однако выполняют эстетическую и игровую функции, характерные для прецедентного текста, принадлежащего к цитатной речи.

Представляется необходимым различать формы построения цитат. С точки зрения грамматики выделяют прямую цитату, оформленную графическими кавычками, и косвенную речь — изложение оригинального текста. Принимая во внимание точность и содержание исходного текста, выделяют цитаты полные, фрагментарные, представляющие собой комбинирование элементов высказывания-источника и нового содержания и трансформированные за счет некоторых изменений исходных реплик [3].

Лингвисты, посвятившие свои работы цитированию в медиатекстах, выделяют и описывают следующие функции: иллюстрирующую, апеллятивную, аргументирующую и стилистическую [2; 4; 5; 6 и др.]. Данные исследования установили, что в новостном тексте цитаты обычно дополняют и расширяют описания событий [7]. Прагматическому аспекту цитации уделено большое внимание в диссертации И. В. Алецановой, которая определила такие типы цитат, как оценочно-экспрессивный, суггестивный, фактуализирующий и персуазивно-аргументативный [4]. Наша ранняя работа, включающая наблюдение над новостными текстами, обосновала ценность этой типологии в современных средствах массовой информации (СМИ) [8]. Вместе с тем следует говорить о том, что сегодня упомянутые лингвистические результаты по этой теме не кажутся исчерпывающими и существует необходимость выделить ряд новых потенциалов цитации.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Функцию подтверждения достоверности размещенных в новостном тексте сведений выполняет фактуализирующая цитация, насыщающая сообщение деталями. Эффект достоверности достигается благодаря цитатам участников или свидетелей описываемого события. Например, дети рассказали «душераздирающие» подробности своего 40-дневного пребывания в джунглях после крушения самолета в Колумбии: (1) *The oldest said their mother was alive for about four days after the crash before dying* (The Guardian, 13.06.2023). — Самый старший сказал, что их мать была жива около четырех дней после крушения, прежде чем умерла (здесь и далее перевод наш. — Н. П.).

Информация, содержащаяся в цитатах официальных источников, кажется достоверной. Эти цитаты отличаются констатирующей тональностью высказывания. По замечанию Ю. П. Волюнец, фактуализация реализуется наиболее успешно в том случае, когда в самой цитате присутствует слово «факт» [6, с. 21]. Например, новость о том, что в реке Бердь якобы обнаружено масляное пятно: (2) Осмотр

воды показал, что цветущая вода была светло-зеленого цвета, без запаха и признаков масла. «Уже этот факт говорит о том, что никаких опасных примесей в воде нет, иначе рыба бы погибла», — отметила ведущий специалист отдела по природным ресурсам, охране окружающей среды, ЖКХ, энергетики и газификации администрации Искитимского района М. Войтовецкая (Сайт администрации Искитимского района Новосибирской области, 04.06.2021).

Наблюдение установило, что нередко фактуализирующая цитация выполняет функцию опосредованной коммуникации, когда в СМИ прослеживается своего рода публичный диалог официальных лиц, не намеренных или не имеющих возможности взаимодействовать напрямую. Например: (3) Несколько участников предстоящего 31-го сезона *The Ultimate Fighter* исключены из реалити-шоу. Всему виной — бывший двойной чемпион UFC Конор Макгрегор, который убрал бойцов, чтобы освободить место для своих собственных, отобранных им самим бойцов. Об этом сообщил инсайдер Дэнни Рубенштейн (Спорт-экспресс, 19.02.2023). Это сообщение было опубликовано на сайте издания в 10:08. Уже в 11:46 того же дня на том же сайте размещено опровержение: (4) «Это неправда. Я ничего не просил и не требовал! И уж точно я не заставлял бойцов убираться. Я просто пытаюсь вернуться в бои, так что отвалите», — написал Макгрегор.

Цитаты не лишены оценочно-экспрессивной функции, нередко содержат разговорную лексику, характеризую говорящего либо пишущего: *я не заставлял бойцов убираться; так что отвалите!* Боец К. Макгрегор известен своим агрессивным нравом, поэтому журналист оставил цитату (4) без трансформаций, с одной стороны, привлекая внимание к сообщению и, с другой стороны, снабдив его своего рода подтверждением подлинности цитаты.

Коммуникативный кейс особенно заметен в современных международных отношениях, обусловленных ситуацией на Украине, когда главы государств, другие официальные лица или просто известные персоны обмениваются заявлениями, обвинениями в распространении недостоверной и лживой информации, проверить которую представляется затруднительным для обычного человека. Например, в ответ на заявление в парламенте Соединенных Штатов Америки американского генерала Каволи о получении Украиной почти 100 % обещанных Западом танков и других боевых машин на следующий день в СМИ появилось сообщение: (5) Украина не получила от НАТО 98 % обещанной военной техники, как об этом ранее заявили в альянсе, сообщил советник главы офиса президента Украины Михаил Подоляк (РБК, 27.04.2023). Цитаты иногда приводятся в форме косвенной речи с помощью вводных глаголов (*introductory verbs*) *сообщил, обвинил, опроверг, заявили* и пр.

В новостных сообщениях имеет место эмоциональность, которая всегда привлекает внимание аудитории, интересующейся личными переживаниями людей, например: (6) *A 76-year-old woman who was declared dead at a hospital in Ecuador astonished her relatives by knocking on her coffin during her wake. "It gave us all a fright," son Gilberto Barbera told the Associated Press, adding that doctors said his mother's situation remained dire* (The Guardian, 13.06.2023). —

76-летняя женщина, которая была объявлена мертвой в больнице в Эквадоре, удивила своих родственников тем, что во время поминок постучала из гроба. «Это напугало всех нас», — сказал сын Хильберто Барбера, добавив, что врачи говорят, что ситуация с его матерью является ужасной.

Как видим, эмоциональность в новостном тексте (6) выполняет аттрактивную функцию. Этому также способствует графическое оформление цитаты, фокусирующее ее положение в тексте.

Персуазивно-аргументативная цитация в медиатексте оказывает убеждающее воздействие на аудиторию и способствует тому, что воспринятая информация будет вписана в индивидуальную картину мира человека и послужит принятию правильного решения в определенной ситуации. Журналист обычно цитирует эксперта в качестве обоснования своего тезиса, например: (7) Чрезвычайно пожароопасные погодные условия установились в восьми районах Волгоградской области. «В условиях высокой пожароопасности ГУ МЧС России рекомендует жителям и гостям региона воздержаться от посещения лесов. Если вы всё же оказались в лесу, помните — причиной пожара может стать элементарное пренебрежение правилами пожарной безопасности», — предупреждают спасатели (АиФ Волгоград, 13.06.2023). Отметим, что заявления официальных лиц, касающиеся сложных обстоятельств, и рекомендации населению в чрезвычайных ситуациях не воспринимаются как субъективное мнение.

Анализ новостных сообщений показал, что важная функция цитирования — эвиденциальная, в силу которой у автора есть возможность дистанцироваться от высказывания с сильным прагматическим потенциалом и в то же время эксплуатировать этот потенциал, например: (8) По мнению конгрессмена Джексона, нынешний глава Соединённых Штатов является самым большим преступником из всех президентов страны за время ее существования (Известия, 13.06.2023). Данное обвинение способно вызывать неоднозначную оценку как со стороны руководства страны, так и в обществе. Автор новости осознает, что подобные заявления в медиа могут быть наказуемы, поэтому указывает на того, кто позволил себе это высказывание.

Для усиления эвиденциальной значимости новостного сообщения всегда приводятся прямые и косвенные цитаты с указанием первоисточника для того, чтобы исключить вероятность судебных исков и обвинений в предоставлении ложной информации в медиа. Особенно это важно в западных странах, где подобная судебная практика широко распространена, например: (9) Johnny Depp is suing his ex-wife, actress Amber Heard, in a \$50 million defamation lawsuit, citing a piece she wrote for The Washington Post about domestic abuse. The suit said Depp has suffered financial losses because of the accusations, including being dropped from his role as Capt. Jack Sparrow in the “Pirates of the Caribbean” films. / The complaint, filed Friday in the Circuit Court of Fairfax, Virginia, said that, while Depp was not named in the Post article, it was clear Heard was talking about him. The lawsuit called her ongoing allegations of domestic abuse “categorically and demonstrably false.” / “They were part of an elaborate hoax to generate positive publicity for Ms. Heard and advance

her career,” the lawsuit said, claiming that “she is the perpetrator.” / In her article, published in The Post in December, Heard also said she lost an acting role and contract with a major fashion brand because went public with her claims of abuse (CBS News, 02.03.2019). — Джонни Депп судится со своей бывшей женой, актрисой Эмбер Херд. Подав иск о клевете на 50 млн долл., он ссылается на статью, которую она написала для The Washington Post о домашнем насилии. В иске говорится, что Депп понес финансовые потери из-за обвинений, включая снятие с роли капитана Джека Воробья в фильмах «Пираты Карибского моря». / В его жалобе, поданной в пятницу в Окружной суд Фэрфакса, штат Вирджиния, говорится, что, хотя имя Деппа в статье Post не упоминалось, было ясно, что Херд говорила о нём. В иске ее продолжающиеся обвинения в домашнем насилии названы «категорически и демонстративно ложными». / «Они были частью тщательно продуманного розыгрыша, чтобы создать положительную рекламу для г-жи Херд и продвинуть ее карьеру», — говорится в иске и утверждается, что «она является виновницей». / В своей статье, опубликованной в газете [The Washington] Post в декабре, Херд также сказала, что потеряла актерскую роль и контракт с крупным модным брендом из-за того, что обнародовала свои заявления о насилии.

Пример (9) представляет собой отрывок из веб-текста и включает шесть предложений. Каждое из них располагает цитатой. Анализ обнаруживает здесь все виды цитат: прямую полную (“*They were part of an elaborate hoax to generate positive publicity for Ms. Heard and advance her career,” the lawsuit said*), косвенную (*The complaint... said that, while Depp was not named in the Post article, it was clear Heard was talking about him*), фрагментарную (*The lawsuit called her ongoing allegations of domestic abuse “categorically and demonstrably false”*), трансформированную (*Johnny Depp is suing his ex-wife, ...citing a piece she wrote for The Washington Post about domestic abuse*). В тексте тщательно соблюдается эвиденциальность.

Развитие прагматического потенциала цитаты мы видим в ее провоцирующем эффекте, когда на ленте новостей приводится цитата с очевидным конфликтогенным содержанием, с одной стороны, и авторством эпатажной или враждебной для целевой аудитории личности, с другой стороны, для привлечения внимания аудитории, развития дискуссии и последующей информационной волны, например: (10) «Ничем, кроме войны, не вернуть»: японцы высказались о Курилах (mail.ru, 11.09.2020).

В последнее время данная функция, на наш взгляд, выходит на первый план. Этому способствует сложная политическая и международная ситуация, когда не существует единого мнения ни по какому вопросу. СМИ вбрасывают цитаты, разжигая полемику не только в комментариях, но и в ответных заявлениях официальных лиц. Информационная волна идет несколько дней, тогда как ранее для обсуждения спорного мнения хватало нескольких часов.

Рассмотрим пример. Военкор Даниил Безсонов опубликовал сообщение о том, что (11) фронтовиков начали напрягать бритым бород, стрижкой и уставной формой, что в условиях передовой, мягко говоря, затруднительно соблюдать

(Боевой листок, 16.01.2023). Эта новость спровоцировала мощные информационные реакции, в которых мы находим инициальную цитату (11) и цитату-реакцию. Последние реализуют следующие коммуникативные тактики:

– *опровержение*: (12) «Никаких подобных проверяющих с такими гениальными идеями (в кавычках) не приезжало, никаких подобных команд не спускалось» (врио главы ДНР Д. Пушилилин, РБК, 17.01.2023); (13) «Таких ограничений, как запрет на ношение бороды, на передовой нет» (командир бригады «Пятнашка» А. Авидзба, РБК, 18.01.2023);

– *объяснение*: (14) «В армии должно быть всё, как должно быть. Это элементарное требование воинской дисциплины, солдат должен быть солдатом» (генерал-лейтенант В. Соболев, РБК, 18.01.2023);

– *критика слов генерала*: (15) Пригожин: «Требование бриться для солдат — это архаика из 60-х» (основатель ЧВК Вагнер Е. Пригожин, РБК, 18.01.2023); (16) «В каждом окопе есть краник с горячей водой, пену для бритья выдают по утрам на банном построении, бритвы выдали на месяц вперед. А то мало ли, в разгар боевых действий под пулями будет пробегать гражданский, который в шоке от бородатого облика российского бойца вдруг переосмыслит свое негативное отношение к бандеровцам», — иронизирует Кадыров (глава Чеченской Республики Р. Кадыров, РБК, 19.01.2023);

– *оправдание* после критики: (17) Он [В. Соболев. — Н. П.] уточнил, что выступает не «против бород», а против неопрятности солдат. «Если (военные. — «Ъ») носят бороду по религиозным соображениям, то это не то что допустимо (это необходимо. — «Ъ»), потому что это как-то их спланивает», — добавил он (генерал-лейтенант В. Соболев, Коммерсантъ, 19.01.2023);

– *обращение за поддержкой к авторитетному* (в данном вопросе) *лицу*: (18) «Уважаемый Вячеслав Викторович [спикер Государственной Думы В. Володин. — Н. П.], будь-

те добры, не в службу, а в дружбу: отправьте блюстителей устава на передовую», — написал он [Р. Кадыров. — Н. П.] и добавил, что требования дисциплины будут актуальны после завершения специальной военной операции (глава Чеченской Республики Р. Кадыров, Lenta.ru, 19.01.2023);

– *поддержка*: (19) «Русская армия всегда была ценна опрятным видом, осанкой военнослужащего и тому подобным. Это воздействует и на внутреннее состояние человека, русского воина. Индивидуальное внутреннее состояние каждого воина, безусловно, влияет на общую дисциплину», — добавил Заварзин и отметил, что командиры в этом случае «должны показывать пример» (генерал-полковник В. Заварзин, РБК, 20.01.2023).

Провокационно эффективным является так называемый прием вырывания фраз из контекста, на который часто обращают внимание авторы приводимых цитат. Введение провоцирующей цитации также часто обнаруживается в дебатах любой тематики.

Заключение (Conclusion)

Феномен цитаты достаточно внимательно изучен лингвистами, которые в новостных текстах отмечали важность ее прагматического типа, выполняющего фактуализирующую функцию. Изучение современного новостного пространства медиадискурса показало, что в цитатном материале по-прежнему доминирует данный прагматический тип. Кроме того, анализ выявил значимость эмоционального, аргументативного и суггестивного аспектов цитаты в арсенале журналиста, целью которого является максимальное воздействие на аудиторию. Особую роль в современном медийном тексте играют эвиденциальная и провокативная цитаты. Таким образом, цитата как прием акцентирования субъективности в новостном тексте осваивает новые функции, что потребует новых исследований в будущем.

Библиографический список

1. Пром Н. А. Медиафакт: между достоверностью и вымыслом // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2018. № 4 (30). С. 47–54.
2. Терентьева Е. Д. Прагматические аспекты цитирования в испанских медиатекстах // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. : Лингвистика. 2016. Т. 20, № 3. С. 43–56.
3. Варченко В. В. Формы представления политической речи в медиатексте // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2007. № 9 (29). С. 30–34.
4. Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 208 с.
5. Кузина О. А. Цитирование как средство воздействия в медиадискурсе // Вестн. Моск. междунар. академии. 2016. № 1. С. 70–73.
6. Вольнец Ю. П. Прагматические особенности цитации в медиа дискурсе: роль авторской интенции в понимании и анализе статей английских СМИ // Иностранные языки в высшей школе: методики преподавания, инновации, перспективы развития : материалы Междунар. конф. Пенза : Пенз. гос. ун-т архитектуры и строительства, 2013. С. 16–22.
7. Варченко В. В. Формы и функции цитатной речи в медиатексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 23 с.
8. Пром Н. А. Фактуализация реальности в медиадискурсе: характеристика, типы, способы выражения : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2021. 393 с.

References

- Aleshchanova I. V. (2000) *Tsitatsiya v gazetnom tekste (na materiale sovremennoi angliiskoi i rossiiskoi pressy) [Citation in a Newspaper Text (On the Material of Modern English and Russian Press)]**, Cand. philol. sci. diss. Volgograd, 208 p. (in Russian)
- Kuzina O. A. (2016) *Tsitirovanie kak sredstvo vozdeistviya v mediadiskurse [Quotation as a Means of Media Impact]*, *Vestnik Moskovskoi mezhdunarodnoi akademii [Bulletin of the Moscow International Academy]*, no. 1, pp. 70–73. (in Russian)

Prom N. A. (2018) Mediafakt: mezhdudostovernost'yu i vymyslom [Media Fact: Between Credibility and Fiction], *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniya* [Sign: Problematic Field of Media Education], no. 4 (30), pp. 47–54. (in Russian)

Prom N. A. (2021) *Faktualizatsiya real'nosti v mediadiskurse: kharakteristika, tipy, sposoby vyrazheniya* [Factualization of Reality in Media Discourse: Characteristics, Types and Ways of Expression]*, Dr. philol. sci. diss. Moscow, 393 p. (in Russian)

Terent'eva E. D. (2016) Pragmaticheskie aspekty tsitirovaniya v ispanskikh mediatekstakh [Pragmatic Aspects of Quotation in Spanish Media Texts], *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* [Russian Journal of Linguistics], vol. 20, no. 3, pp. 43–56. (in Russian)

Varchenko V. V. (2007) *Formy i funktsii tsitatnoi rechi v mediatekste* [Forms and Functions of the Quotation Speech in a Media Text]*, Cand. philol. sci. diss. Abstr. Moscow, 23 p. (in Russian)

Varchenko V. V. (2007) *Formy predstavleniya politicheskoi rechi v mediatekste* [Forms of Representation of Political Speech in a Media Text]*, *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], no. 9 (29), pp. 30–34. (in Russian)

Volynets Yu. P. (2013) *Pragmaticheskie osobennosti tsitatsii v media diskurse: rol' avtorskoi intentsii v ponimanii i analize statei angliiskikh sredstv massovoi informatsii* [Pragmatic Features of Citation in Media Discourse: The Role of the Author's Intention in Understanding and Analyzing English Media Articles]*, *Inostrannye yazyki v vysshei shkole: metodiki prepodavaniya, innovatsii, perspektivy razvitiya* [Foreign Languages in Higher Education: Teaching Methods, Innovations and Development Prospects]*. Penza, Penzenskii gosudarstvennyi universitet arkhitektury i stroitel'stva Publ., pp. 16–22. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.